

*Полоусова Н. В.,**кандидат філологічних наук,
доцент кафедри міжкультурної комунікації та іноземних мов
Національного технічного університету
«Харківський політехнічний інститут»**Неустроева Г. О.,**преподаватель
кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков
Национального технического университета
«Харьковский политехнический институт»*

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЮ

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей использования и проектирования языковой парасреды (греч. “para” – рядом, возле) как образующего элемента коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам через интернет-коммуникацию. Объектами исследования выступают англоязычные блоги и интернет-пейджер программы.

Ключевые слова: блог, интернет-коммуникация, корпоративная коммуникация, парасреда, паралингвистические средства, коммуникативная компетенция.

Постановка проблемы. Роль межкультурной коммуникации в современном обществе неустанно возрастает. Наиболее эффективной средой ее использования сегодня является Интернет. Неотъемлемой частью межкультурной интернет-коммуникации становятся блоги и интернет-пейджер программы, исследование которых имеет особую значимость для современной коммуникативной науки.

Анализ последних исследований и публикаций показывает, что сложность и многоплановость феномена интернет-коммуникации обусловили рост интереса исследователей и появление большого количества работ, освещающих особенности различных типов дискурсов в интернет-коммуникации, а именно делового [9], профессионального [3], рекламного, корпоративного [1], информационного, бытового [8] и других. Одними из наименее изученных с позиций лингвистики остаются корпоративная интернет-коммуникация и влияние на нее блогов и интернет-пейджер программы.

Знание иностранных языков, несомненно, является одним из средств межкультурной коммуникации и взаимодействия с представителями других культур. Это обусловлено, конечно, тремя причинами. Во-первых, иностранный язык выполняет гуманистическую функцию развития креативных и логических качеств каждой личности; во-вторых, знание языка на коммуникативно-достаточном уровне позволяет установить деловые контакты между любыми специалистами; в-третьих, снятие языковых барьеров значительно расширяет круг возможностей. Согласно Е.М. Верещагину, термином «межкультурная коммуникация» называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [4].

Под коммуникативной компетенцией в области иностранного языка мы понимаем способность и готовность использо-

вать иностранный язык в разных ситуациях общения в соответствии с нормами данного языка, при работе с иноязычной информацией, потому что «каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [11].

Можно привести множество примеров того, когда участники диалога произносят фразы, обмениваются информацией, однако не происходит понимания в процессе общения. Основная причина этого явления – отсутствие социокультурной коммуникативной компетенции. Актуальность указанной темы исследования мотивируется такими ведущими тенденциями современности:

- 1) несомненное усиление глобализационных процессов;
- 2) осознание все большим количеством исследователей, педагогов, философов, психологов, воспитателей, психотерапевтов, представителей медицины важности в нашей жизни слова, коммуникации (как разновидности информации) в целом;
- 3) выявление в коммуникативных взаимодействиях профессиональных знаний, обусловленных многими факторами (возрастные особенности, мотивы, ценности, цели, индивидуальные предпочтения, отношения между партнерами, уровень социализации, тип характера, уровень психологической защищенности, навыки взаимодействия, этнокультурные традиции и другие);
- 4) многоаспектное использование компьютерно-информационных технологий;
- 5) усиление внимания будущих специалистов технологической, психологической, художественно-эстетической, духовно-экологической, организационно-трудовой, рыночно-экономической культуры.

Целью статьи является исследование языковой парасреды как системообразующего элемента коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам, которое подразумевает многоаспектное использование компьютерно-информационных технологий для коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам через интернет-коммуникацию.

Изложение основного материала. Повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора. Как известно, «язык не существует вне культуры, то есть вне социально унас-

ледованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [5].

Из этого следует, что коммуникативно-ориентированное обучение иностранным языкам должно учитывать особенности реального общения. В основе этого процесса обучения лежит модель реального общения, под которым понимается не просто передача и сообщение информации познавательного и аффективно-оценочного характера, обмен знаниями, навыками и умениями, а и прежде всего обеспечение взаимопонимания людей в процессе речевого взаимодействия [10].

Для коммуникативно-ориентированного обучения могут быть использованы научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов через интернет-коммуникацию, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных дистанционных курсов иностранных языков, работа переводчиком через Интернет, которая и заключается в общении, способности понять и передать информацию.

Развитию межкультурной языковой компетенции будет способствовать использование блогов и подлинно коммуникативных заданий. Блог – это многоканальная (текстово-аудио-визуальная) форма представления информации в Интернете; вербальное содержание составляет лишь первый уровень его сверхсложной структуры. Основное наполнение блога эксплицируется в первую очередь в его вербальном компоненте, паралингвистических средствах и невербальном компоненте, который иллюстрирует и усиливает воздействие информации, содержащейся в словесной форме.

Стратегический, социокультурный и социальный компоненты коммуникативно-ориентированного подхода должны стать неотъемлемой частью процесса обучения иностранным языкам. Обучающиеся чаще продолжают говорить на иностранном языке, исходя из представлений, присущих их родной культуре, что скорее способствует разрушению коммуникации, а не ее установлению. Проектирование языковой как системообразующего элемента коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам подразумевает моделирование этих трех элементов культуры. Поскольку умения и навыки формируются в деятельности с использованием необходимых средств и в определенной среде, то деятельность по формированию коммуникативной компетенции реализуется в образовательной среде, а окружающая предметная среда является материальной базой для усвоения иностранного языка.

Обучение в естественной языковой среде, без которой не может быть сформированных навыков эффективного общения на иностранном языке, представляет собой оптимальный вариант овладения иностранным языком. Поэтому преподаватели иностранных языков стараются моделировать языковую парасреду, насыщая образовательное пространство единицами материальной культуры, иноязычного быта, формируя таким образом социокультурную компетенцию.

Создание языковой парасреды в образовательном процессе является решающим условием формирования коммуникативной компетенции. Аудиовизуальная языковая среда способствует созданию условий для усвоения языка при контакте с культурой, которая в этой парасреде моделируется. Можно также использовать Интернет как доступное средство обучения и познания, получения информации, общения. Правильное использование компьютерных телекоммуникаций, информационных ресурсов и услуг Интернета позволит осуществить принципиально новый подход к обучению, который:

– базируется на широком общении, сближении, стирании границ между отдельными социумами; на свободном обмене мнениями, информацией;

– инициирует широкие контакты с культурой других народов и их опытом [7].

Чтобы участвовать в диалоге культур, нужно уметь пользоваться как вербальными, так и невербальными формами общения. Существует целый спектр услуг Интернета, основанных на диалоговом типе общения: электронная почта, телеконференции, интернет-пейджеры, блоги [12].

Использование интернет-пейджер программы ICQ позволяет применять иностранный язык как средство познания, способ выражения собственных мыслей, восприятия и осмысления воззрений других людей. Эта программа позволяет применить изучаемый язык в качестве средства общения с носителями языка, так как предполагает создание естественной языковой среды реального общения [2].

В исследованиях М.Б. Бергельсона, О.П. Крюковой, С.Г. Саблиной, Л.В. Суховой и других ученых характеризуется специфика коммуникативной сферы, в которой важное значение придается потребностно-мотивационному и операционному содержанию ее развития. Коммуникация (от лат. “communication” – обмен, связь, передача) – это передача информации от одной системы к другой через посредство специальных материальных носителей сигналов [6].

Программа ICQ (аббревиатура читается [ai si: kju:] и происходит от английской фразы “I seek you”) появилась в Израиле в 1966 году, была разработана фирмой “Mirabilis LTD AOL”. В 1998 году компанию приобрел американский интернет-провайдер “AOL” (“America Online”), создав новую фирму “ICQ Inc”. С помощью этой программы в процессе общения у обучаемых активизируются несколько видов восприятия и памяти, необходимых для коммуникативно-ориентированного обучения.

Выводы. Следовательно, создавая свой текст, обучаемые работают в разных режимах: сначала формулируют высказывание мысленно, создавая языковую парасреду, затем печатают его на клавиатуре, проговаривая его «про себя», перед отсылкой сообщение перечитывают и проверяют, а затем, когда оно уже появляется на экране монитора, прочитывают еще раз, но уже в контексте диалога.

Таким образом, создание языковой парасреды как системообразующего элемента коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам подразумевает многоаспектное использование компьютерно-информационных технологий в процессе интернет-коммуникации.

Литература:

1. Ананко Т.Р. Англомовний корпоративний дискурс : дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Т.Р. Ананко ; МОНУ ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – Х., 2007. – 210 с.
2. Атабекова А.А. Лингвистический дизайн web-страниц: проблемы «коммуникативных неудач» / А.А. Атабекова // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах : матер. Междунар. науч.-практ. конф. – Пятигорск, 2002. – Ч. 2. – С. 148–153.
3. Бергельсон М.Б. Лингвистические методы исследования в области (межкультурной) коммуникации / М.Б. Бергельсон // Коммуникация: концептуальные и прикладные аспекты : матер. Второй междунар. конф. / под общ. ред. И.Н. Розиной. – Ростов-на-Дону, 2004. – С.9–12.
4. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М. : Русский язык, 1990. – 246 с.

5. Крюкова О.П. Эффективная коммуникация между учителем и учащимся в учебной среде, опосредованной компьютером: проблемы и решения (на материале обучения английскому языку) / О.П. Крюкова // Теория и практика коммуникации. Вестник РКА. – 2004. – Вып. 2. – С. 85–93.
6. Основы теории коммуникации : [учебник] / под ред. М.А. Василика. – М. : Гардарики, 2003. – 593 с.
7. Розина И.Н. О задачах курса межкультурной коммуникации / И.Н. Розина // Язык и межкультурная коммуникация : материалы межвузовской научно-практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2005. – С. 11.
8. Саблина С.Г. Барьеры коммуникации в межкультурной среде / С.Г. Саблина // Актуальные проблемы теории коммуникации. – СПб. : Изд-во СПбГПУ, 2004. – С. 52–74.
9. Социологический энциклопедический словарь / редактор-координатор – Г.В. Осипов. – М. : НОРМА, 1998. – 488 с.
10. Сухова Л.В. Коммуникативно-ориентированное обучение иностранным языкам и языковая парасреда как его системообразующий фактор / Л.В. Сухова // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 5. – С. 14–17.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
12. Чернов А.А. Становление глобального информационного общества: проблемы и перспективы / А.А. Чернов. – М. : Дашков и Ко, 2003. – 232 с.

Полоусова Н. В., Неустроева Г. О. Развитие межкультурной мовної компетенції через інтернет-комунікацію

Анотація. Стаття присвячена аналізу особливостей використання і проектування мовного парасередовища (гр. “para” – поруч) як утворювального елемента комунікативно-орієнтованого навчання іноземним мовам через інтернет-комунікацію. Об’єктами дослідження виступають англійськомовні блоги й інтернет-пейджер програма.

Ключові слова: блог, інтернет-комунікація, корпоративна комунікація, парасередовище, паралінгвістичні засоби, комунікативна компетенція.

Polousova N., Neustroieva G. The development of crosscultural language competence through online communication

Summary. The article analyzes the characteristics of the design and use of language paraenvironment (Greek “para” – near) as an element forming the communicatively-oriented foreign language teaching through internet-communication. The objects of the study are English-language blogs and internet-beeper program.

Key words: blog, internet-communication, corporate communication, paraenvironment, paralinguistic means, communicative competence.